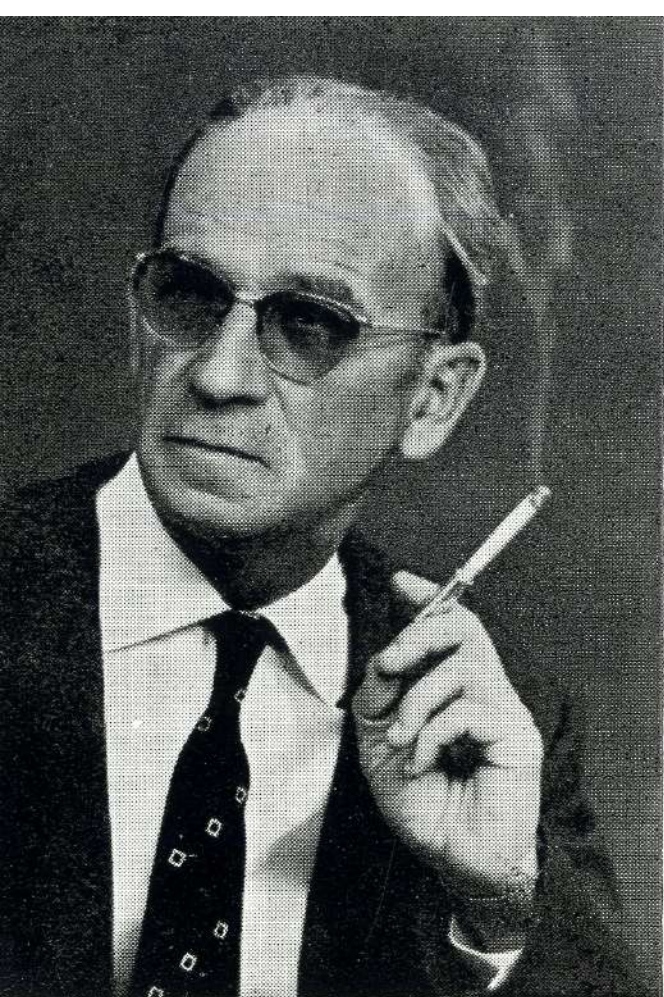


Pablo Sorzabal



GUERNICA



PABLO SOROZABAL

UNA buena parte de mi obra está constituida por música vasca.

No sólo es en ella donde yo me he encontrado más a mí mismo, sino que también es ella la que más plenamente me ha proporcionado conciencia de que lo hecho tenía «razón de ser», y esto, creo yo, es la suprema aspiración y la máxima recompensa de aquellos que —aunque modestamente, como en el caso mío concreto— se aventuran en el mundo de la creación artística.

Yo entiendo por música vasca aquella en que nosotros los vascos nos reconocemos de algún modo, aquella en que vemos reflejados sentimientos que espontáneamente nos parecen nuestros. Tanto vale, en consecuencia, trabajar sobre motivos folklóricos —desarrollándolos, devolviéndoles su pureza o potenciando polifónicamente su contenido melódico-armónico (tal cual

he procurado hacer en mis obras corales)— como componer sobre motivos totalmente originales (mis «Siete Lieder» vascos).

Más de cuarenta años separan mis primeros «Kalez-Kale», en los que hice sonar masas corales junto con bandas de txistularis, de la composición que hoy aquí se presenta: GERNIKA. En ella —marcha fúnebre vasca— he empleado por primera vez juntos trompas, txistus y tambores. He tratado así de construir lo que, por su sabor primitivo, rural, simple, directo y noble, me parece un conjunto instrumental auténticamente vasco.

Sólo quiero añadir que mi GERNIKA es lo que más aprecio de cuanto yo he hecho en mi vida, y que por ello la he dedicado a la memoria de mi madre. En cuanto a las OCHO CANCIONES A DOS VOCES, he querido trasladarme al ambiente del siglo XIX, y las acompaño con una «gitarra zartxo bat», la vieja amiga, la fiel compañera del bardo Yparraguirre.

En estas canciones, como en toda mi música vasca, he procurado estar siempre a mil leguas de toda santurronería, de esa beatería que a veces tienta a nuestros músicos; he procurado hacer una música verdaderamente del pueblo y para el pueblo, en la que se canta borracho de vino, de amor, de tristeza, de burla, de ternura: borracho, en una palabra, de Vida.

Pablo Sorozábal

DISCO COLUMBIA MCE 824 Mono 30 cms. y 33 1/3 rpm.

1.^a Cara

GUERNICA

GERNIKA

Marcha fúnebre vasca. (*Euzko illen ibilketa*)

Para TXISTUS TROMPAS y TAMBORES
(Txistuak eta turutar biur entzako)

IRUGARREN KALEZ-KALE

Marcha de Deva

Para TXISTUS, TROMPAS y TAMBORES

ZORTZIKO DE LAS BATELERAS

Para TXISTUS

DONOSTIA

Fandango vasco, para TXISTUS

Con la colaboración de los Txistularis de
RENTERIA, FUENTERRABIA, SAN SEBASTIAN y OYARZUN

2.^a Cara

— x x —

OCHO CANCIONES VASCAS A DOS VOCES

BIOTZ BAT — KUKU — GAU EDER BAT
URRUNDIK — KINKIRRIN - KUNKURRUN
PENAK — EUZKALDUN MAKILLA
¿BAIALDAKIZU MAITE?

Por el DUETO LAYA (Soprano: **CONCHITA LAYA** y
Mezzo: **PEPI LAYA**) acompañadas a la guitarra por Ignacio Ubiria

Director:

Pablo Soroazabal

OCHO CANCIONES VASCAS A DOS VOCES

Interpretadas por el "Duetto Laya"
Soprano: **CONCHITA LAYA**. Mezzo: **PEPI LAYA**
acompañadas a la guitarra por **Ignacio Ubiria**
Director:

Pablo Sorozabal

— = x = —

Disco Columbia SCGE 81230. 45 rpm.

**BIOTZ BAT
KUKU
URRUNDIK
EUZKALDUN MAKILLA**

Disco Columbia SCGE 81231. 45 rpm.

**KINKIRRIN - KUNKURRUN
GAU EDER BAT
¿BAIALDAKIZU MAITE?
PENAK**



Presentados y distribuidos por la
FABRICA DE DISCOS COLUMBIA, S. A.
San Sebastián Madrid Barcelona



Impreso por COLUMBIA, S. A. - Mtro. Guridi, 3 - Sn. Sn. - 1967

OCHO CANCIONES VASCAS A DOS VOCES

Interpretadas por el "**Dueto Laya**"
Soprano: **CONCHITA LAYA**. Mezzo: **PEPI LAYA**
acompañadas a la guitarra por **Ignacio Ubiria**
Director:

Pablo Sorozabal

————— = x = —————

Disco Columbia SCGE 81230. 45 rpm.

BIOTZ BAT

KUKU

URRUNDIK

EUZKALDUN MAKILLA

Disco Columbia SCGE 81231. 45 rpm.

KINKIRRIN - KUNKURRUN

GAU EDER BAT

¿BAIALDAKIZU MAITE?

PENAK

BIOTZ BAT

Biotz bat daukat eta
¡Ay milla banitu!
biotz bat daukat eta
¡Ay milla banitu!
milla zuretzat
ene maitea
emango nizkitzu
¡ay! ¡ay! ¡ay!
milla zuretzat
ene maitea
emango nizkitzu.
Ez da arrosarikan
arantzarik gabe
ez da arrosarikan
arantzarik gabe.
Ez amoriyo
ene maitea
penarikan gabe
¡ay! ¡ay! ¡ay!
ez amoriyo
ene maitia
penarikan gabe.

Tengo un corazón,
¡ay, si tuviera mil!
Tengo un corazón,
¡ay, si tuviera mil!
A ti los mil,
querida mía,
si los tuviera
te los daría.
¡Ay! ¡Ay! ¡Ay!
a ti los mil,
querida mía,
si los tuviera
te los daría.
No hay rosa
sin espina.
No hay rosa
sin espina.
Ni amor sin pena,
querida mía.
¡Ay! ¡Ay! ¡Ay!
Ni amor sin pena,
querida mía.

K U K U

Kukuak kantatzendu
Maiatzian kuku
andriak ba dituzte
milla matrikula
oyian etzaten dira
gaxorik daudela
eztamauko txulotik
sentitzen dutela.
¿Eta zergatik?
txokolatia gatik
mama goxua gatik
edo mistela gatik
kariñela gatik
bizirikez alaiz
jaikiko zu emanta baizik...

El cuclillo canta
en Mayo kuku.
Las mujeres tienen
mil embustes:
se acuestan en la cama
pretextando estar enfermas,
dicen que sienten dolor
en la boca del estómago.
¿Y cuál es la causa?
el chocolate,
el dulce líquido,
el anís,
el (vino) Cariñena.
¡Ojalá no te levantes viva,
si no es aplicándote fuego!...

URRUNDIK

Urrundik ikustendut
ikusten mendia
beraren gibelean
baitut nik erria
yadanik dut aditzen
zorion aundia
ezkila maitearen
asperen ezia.
Landako langillea
artzain mendikoa
iturriko bidean
doan neskatoa
aditurik ezkila
ire boz lañoa
otoitzen asidituk
Ama Zerukoa.
Mendiak utzi ditut
urrun gibelean
erria dut ikusten
yadanik aldean
zer duk ene biotza
saltoka barreanean
ote duk utz egiten
errira aitzean.

Desde lejos mirando
veo la montaña.
En su valle se encuentra
mi pueblecito.
Y al oír el sonido
de la esquila,
siento una dulce y suave
felicidad.
El labrador,
el pastor montañés
y la niña que camina
al borde del río,
al oír el sonido profundo
de la esquila,
rezan una oración
a la Madre de Dios.
He dejado atrás la montaña.
Veo las construcciones
de mi pueblo,
que se acerca a mi vista ya.
¿Qué tienes, corazón,
con tantas palpitaciones?
¿es que ahora me vas a fallar
al llegar a él?

¿BAIALDAKIZU MAITE?

Baialdakizu maite
loreak zergatik
agertzen diran beti
margoz apaindurik.
Ta bere usai goxo
ederra emanik
jakin zazu ba maite
dala zuregatik.

¿Sabes, querida mía,
por qué las flores
aparecen siempre
plenas de color?
Y vertiendo
su suave olor
sabrás, mi querida,
que lo ofrecen a ti.

KINKIRRIK-KUNKURRUN

Erandut eranenta erango
ez naiz ixilik egongo
plaza ontako dama gazteak
ez dira monja sartuko
ala kinkirrin...

Erandut eranenta erango
ez naiz ixilik egongo
plaza ontako gizon gazteak
ez dira praile sartuko
ala kinkirrin...

Erandut eranen
Ay Madalen, Madalen,
gabian gabian
errondian dabilta
zure portalian.

Asi goiko kaletik
eta bekoraño
ez da ederragorik
Madalentxo baño

Ay Madalen, Madalen, ay Madalen,
zure billa nebillen
orain bañolen.

Zeiñ oteda berorri oren famosia
Madalen deritzona
neskatxa aiosia
kalian gora bera
ixilta seriyó
illiaren puntian zintiz dariyo.

He dicho, digo y diré,
no estaré callado,
las niñas de esta plaza
no entrarán monjas,
ala kinkirrin...

He dicho, digo y diré,
no estaré callado,
los jóvenes de esta plaza
no se meterán frailes,
ala kinkirrin...

Digo diciendo,
Ay Madalen, Madalen,
de noche, de noche
andan rondando
en tu portal.

Comienza de la calle arriba
hasta la de abajo,
no hay más hermosa
que Madalentxo.

Ay Madalen, Madalen, ay Madalen
detrás tuyo andaba
antes de ahora.

Quién será esta famosa
que se llama Madalen,
joven preciosa.

Arriba y abajo por la calle,
muy seria y formal,
con una cinta bonita en el moño.

P E N A K

Asten naiz orain kantatzen
ene penak deklaratzén
izar bat txarmangarria
aspalditut adoratzén
arenganik urruntzean
zeru oneko izanean
biotza zait erdiratzén.

Comienzo a cantar mis penas
declarándolas,
porque adoro una estrella
maravillosa.
Cuando me despego de ella,
pues está allí arriba,
se me parte el corazón.

GAU EDER BAT

**Gau eder batek ninduen
atxeman mendi gañetan
eguzkia aintzinean
emekietzan zitzautan
azken abereak etxera
zoazin ene oinetan
bazter guziak zituztela
inarrosten marrumetan.
Gogoetan nintzalarik
osoki zen illundua
zerua zuten izarrek milla
itzez itzatua
biortuan aldiz
irrintzina aspaldizen
ixildua
ordokian lanoek
zuten asia beren gudua.**

Una hermosa noche me cogió
en la cumbre de una montaña.
El sol en sus últimas,
tardando en ocultarse.
Los últimos del rebaño
se encaminan lentamente a casa
con sus mugidos que llenaban
los confines.
Ensimismado
me encontraba en mi soledad.
El cielo tenía
miles de estrellas.
Tranquilidad.
El irrintzi hace tiempo
que se calló.
Y comenzaba la lucha
de los espectros nocturnos.

EUSKALDUN MAKILLA

**Begiztatua nuen aspaldi mendian
mizpirondo xuxen bat sasien erdian
anditzerat utzidut
eta arrekila
aurten egin dut nere
euskaldun makilla.
Askotan ikusidut ibilki errian
aitzindari erneak ezpata gerrian
bekaiztia niganik
urrun joan dadila
zeren eta baitut nik euskaldun makilla.**

Tiempo hace que vi en el monte
una rama hermosa entre espinos,
y hoy la he cogido
cuando ha desarrollado,
y con ella he hecho este año
mi bastón vasco.
Muchas veces he presenciado a los
guardias con sus brillantes sables
al cinto, pero me digo que sería de
igual efecto que usasen los fuertes
y flexibles bastones vascos.

DISCO COLUMBIA MCE 824 Mono 30 cms. y 33 1/3 rpm.

1.^a Cara

GUERNICÀ

GERNIKÀ

Marcha fúnebre vasca. (*Euzko illen ibilketa*)

Para TXISTUS TROMPAS y TAMBORES
(Txistuak eta turutar biur entzako)

IRUGARREN KALEZ-KALE

Marcha de Deva

Para TXISTUS, TROMPAS y TAMBORES

ZORTZIKO DE LAS BATELERAS

Para TXISTUS

DONOSTIA

Fandango vasco, para TXISTUS

Con la colaboración de los Txistularis de
RENTERIA, FUENTERRABIA, SAN SEBASTIAN y OYARZUN

2.^a Cara

— x x —

OCHO CANCIONES VASCAS A DOS VOCES

BIOTZ BAT — KUKU — GAU EDER BAT
URRUNDIK — KINKIRRIN - KUNKURRUN
PENAK — EUZKALDUN MAKILLA
¿BAIALDAKIZU MAITE?

Por el DUETO LAYA (Soprano: CONCHITA LAYA y
Mezzo: PEPI LAYA) acompañadas a la guitarra por Ignacio Ubiria

Director:

Pablo Sorozaabal